

ACADEMIA ROMÂNĂ

SECȚIUNEA LITERARĂ

TEXTE DE LIMBA DIN SECOLUL XVI

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. B I A N U

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

II

**PRAVILA SFINȚILOR
APOSTOLI**

TIPĂRITĂ DE DIACONUL CORESI
ÎN BRAȘOV ÎNTRE 1570—80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CVLTVRA NAȚIONALĂ”
B U C U R E Ș T I

1 9 2 5

ACADEMIA ROMÂNĂ

SECȚIUNEA LITERARĂ

TEXTE DE LIMBA DIN SECOLUL XVI

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. B I A N U

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNI."

li

**PRAVILA SFINȚILOR
APOSTOLI**

TIPĂRITĂ DE DIACONUL CORESI

IN BRAȘOV ÎNTRE 1570—80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CVLTVRA NAȚIONALĂ”
• BUCUREȘTI

1925

PRAVILA SFINȚILOR APOSTOLI

PRAVILA SFINȚILOR APOSTOLI, este al doilea fragment de carte românească din Secolul XVI, aflat în Culegerea (Sbornic), găsită la Ieud în August 1921.

Sunt 12 foi tipărite cu slove mult mai mici decât cele din Catechism—«întrebare creștinească». Sunt 18 rânduri pe fața, înaltă de 15 cm.

Multe din inițialele frazelor sunt tipărite cu roșu aproape toți și ia. Caracterele tipografice sunt aceleași, cu cari s'au tipărit unele dincăi-țile lui Coresi, dintre 1570—1580. Acesta este motivul pe care se întemează datarea probabilă din titlu.

Hârtia nu are filigrană.

Pravila (1570–80)



„i i • AA« siROfciidl».cspjziuim HI no
"m4Hiă- itnoirp\$pt pui AşyMHfe •
. i&tjJIH -M'AANt KZMA-t.V UJH Aţj}fePfclU\$;..

10

15

ff' npl «zK^Ti&tA£. c^^ifcîjfe

18

Pravila (1570—So)

!i U k d T & • K -2HJUi -14 <JH WMC'f

« fi

• ...

Pravila U57C-S0)



.VtM > ln2ptCHMS fxjtz yiHp t • * no * a
; ^fk'Vno ^% «A5H * Ā pa a w «**
ciiUpsu * \$€-iopiH *4>tpift **M'i**
lif iiiio tii *ăp & SffW¹¹; § A^Ntt

•."K4r.iî0fi(ltr Cf* -I^K4pHi €AB K ^ t ;
_ «îl ^4^X-* -I r»-Ş r^ -r -^ -tr^ Mi^' * ^ io

Aijfi^ 1 fx\$ pin «1 MtrpiiA*• fir

.. ugSâ MnC^mă ^ no ,t ^M f}0

15

•#l^*S Ar* nS fsî^f^»^.

Pravila (157°—8°)

1±tf. KJA^t Cn^J»4T^# ~~CCCA~~ OMfpil * .

mmwGÂ· IUH **AqianTi** CCI^AITO?¹

«**obTjS** • m i I E M B i u i r;Bp-of | *,* am

\$îp(hrg * î₅ **AfrM** , I,fiTupi * j_j -
£⁹ %Viii₅ î , *firap* * K *\$**£cc**
tir»/,* • 'iii! ,iiSfieflineie i CnpiU;
' *ih* %%lktu**BMm**® § fATON* M&H&A\

®0

M&âg* Acpînn A1MS *

ACTOAMC EpA«P* IIAATCIE St ^° * i

Ji_A T A § ă X t f l i p I * 1 | A n © n l i f a u i \

16

‘ HCTCAC «d A*ne*t &€np€^qît*J^ji ,
_ *î»Ni*\$BpA iiAH»t ^ ^ j o ^ n A •fit' 1
* Xt' nâ i> ApA iion*ifAA ifM

‘ S o i â t f f f S p , A u m § m j t f T ' î & S | # A # °5

; t 4 \$ f p c t S r i ^ ^ c f i ^ t i i M A M ^



pcK%*'nO » % ^ ^ % ° a ^ A§ UMCZN^

pt * n6 a j h * nANZAâMC^Te .^lUHâe
 pt UJHKZpEdTUAfc KJHUWd AÂCA.v^/A .
 pt • lEAd 16 Bd âpAC K^pTt Ecct "
 peiîln * C d ^R4 îdnPHNAe * &dpe Koif
 crdrKpe • .A*'T* , K , n c , f » if.p&K*

10

A'.fta * A\pA.-SÎBp<l3E-Mdp€ , î >At'Tfc *•

KOlCe MAH&AK& « nd) * T.. ''/At'T^i

18

5.11., fii - * >&ft âtt ^^HT ^^

*. » • • r "" ' %
 W -> - a «» • ' - * <"



iteq* * *Tjt.iiftiK** no«A<& *ipf •^Zt⁰/ok**
"HAA **1f** ftâ *AX'AA* K0y-li2A\irA(liiqA * \$
;SP*5* Mape * At'«», | i"***pA sx|B<t;
Toif J^A|TE **no** *tmîââ^mk •*
SA4 XKMgM4AX°*'«HI&AYHCzV#A ^!
.TE îl § pñ # BdtfHKOlF* A * T A f R *
:THH»§VIA*«F li \$ SÎ* * «A**niMI*|T1
i|HctqicCTpAifiti-_r Ä£T&*nw»5Cjtj'
ft **c^aii \$cfpa** Ao'BH_tw t i • A*'T&'-*1 ;

•,{AHHA • » i * AtTE » f§ •
:v**f &?€A4?C*4** Atr^ npc *minâ\$Ât*
Mm *C&faAtfri 4>**ipAfHMA*j**;^
(«fir* * n\$ * f *J*%fat* itK4tj£ctş£g

* V . - l

• *Uă*_{npt nona} * Iiiif€fâ^ĂŞî€

.- * * 4#Tl» »J10 > \$ • Ip^ i IHA_ | | 4^B | H '
| 01TA<‡>6?&JUCOTC34Tfc *IUH ft ilUIM1? .

5 , l-yi,no'n4 » mpsd'#1 *im.ârg.* • yftCITfJ

^ HEM4TE \$ MăftHfc4RZfHNI}BA&-şilÂ

I ' # J € ilZK4TCAe IlZpfflii{HA&.« A1?T* * I" :
; > X\$ * C i B , ÎS * J.€J5JPÎH> *Mţikhi-*;

io ' AiE<£ jft Tj‡tB^îtOp»-? AtTfi.A0jF^'i

• ^cifAnpdCNA * ujHE4 AOSAH • n & ^jj^/;;

I" * 110 , ii * |!| A MOfA p t lCEd^îl&i, »

15 I .1*8>5y J\$#ft 1f&?tE4 \$Of^=.

• «f i a t « &â% tr‡kif^t pw * o*W' 1

I iriiapt*At'ji *e • no i * - IpA^‡|;;

{ CZpAT* * U1H n ^ H N tA n A ^ J A -
. p€AfWftjIAfcKA AvBA4 iB CddKp&C4 * CdH /.
Co'Kpoif KtfNopHcA £'* gî n6 'f *I.pV-'
j; ndnd AtK4a^pia noH min|€;
BT±C4 I p a â'uj4 vf, pAndn4 [
'% i & t n p e ^ r t c a i A t' no M*iyîi npeV
; 'rfccAAUIHftepc *M pArpaMAf«KOf t/-
£ A * _{R d} KKpeh #4*' fcO lî • ^:4taao'-ii<r;
j* jJfij^lâJCA KOtMJIN€K\$T£pj* f A *' n◇
[• J l ^ . i pAndîi4iiUi%54|e rt'tope\$fg;
^JCA ^miS4 XfpricH *umn^Mm.®^'s^*

• WT€54TinZpHNqiH rznOCTtCKAiC^f;j
f «O I • i pa IC HA IfH HAtpt #€H&^|j

Pravila (157c—
$$- \mathbf{f} \cdot \mathbf{e} =$$

€ZK^p&tCK^> tCdKOX^fpE ? Cd\, Ad ;
wcsd'AA wrâpye m p ^ ' M ^ ‡ , m % t f t ' .
%im * GKAI»&db OÎ/'îHAe ' ttâffcJMolf: •
pH * illââ -CatNOtA&'CAC^fKdtKA fîifl4 :

EOHKHKE'gAEEdiillK Ad p i p © » * 461-1 ;
C C R f f j M i A f / f K 0 y \ 4 Â T f c S ' O H N i S K * * , # , f :
i B g ^ / f » | i S i o f i i l ? n p c i A ^ Â T t * l ^ i * • !

ItSâHS NO ©y1HAt • l l W l

A* • .*l,€,.\4Cf AfliAAA «gl^fej*

Ai*\i*j> G C Z N o y ^ p e n o n A ^ C A T i * ;*
HÂbCZAt;*^ if ^ re AKA'CACA • , U H C Z A \$;*

' i*tlE ' UiH A O ? H A A Tfc/fc CXCppKr A S***IM CZ**
\$*4P*B'R • U M C Z n l U A A M 4 . C A M S . H C X '

. K t n o n a C z s*Âs\$cHM. mtă »• ILH*

nhâ iiMZH&M&*c z ^ M ° -npnffiCNHt.**
CZCrAtnUiC-A(-C€-CtplKA • UJH ACKIŞI
N U »CZ *ţEA4'C€ • jJiH kîmMoupvMM^*
Ci Ar.pd4fl€ V | UH4K4*ŢtM4CZ\$U • Oţfi*
«j.01*ţf€ KAJ.C C2HEIC 04Cili A4K«C4 ÂV I'*
• jfr*ţ3ţA~HO&€ K4A* IKlîcCH C'ZP.O.^*



Pravila (1570—80)

ITS *m%t* * '^^£^mmîn hă uek-

mmfâh 5ZKJ&&M cnp* Mopr t • K4&f

Ci riOsfIH ei.4\ KU')\$M€N£KZT\Sp4 * l O f
CppBfiĂliiîi C2 Mtpi'A AH4HHT* » C&1>

K& EKâ4€ÎIIH2T0fp4 &p& Ad BCCtfIE*.
j , i|j%<s c i EZCJ/IYWMU·HA& < * *rmih*

£Wpb\$& r.jlipiîîtlf 'AAâpH * €2 BtftBqfl

r. CZH'TII|H KpCljiHHH • I p ^ itA4

«te *mřmmf;)* * A t n z A ^ i i â i Â t #,1'

rc KZ CA&TeqH IOSTS|4|H * €z
"icKOVAT4qH • €\$NT4 SVA1C « Oift

Wi * i #4iio^il*'€ umorii # gâ.m ,
•4Î6 » € î tA*ṬE » *mi*A&Mk* 3 I ' Atf :

fW . . 00 5 > A*T* * KOIUAME Îṛ RO
0Z0€KUMCNdE <h14i3JU ÂKHHAIW § ,
*,kjU** 1 €A<*1€Ed K^pEH* ^ E H T A > \ Î
lâ.CHA^i AA • S î * A1TE > HQH &&.ME' j

8\$M«ttC Ad4!|Olf "f- *Ad^fftA f\$|îEB ~^
.C0\$C4T» E4CÎAIC\$t'A Ci 4 '*' NQHAAN.rf ;
f A??** Jh1HIWf1O^11 O .' fAA *?€";
, \$4 KSfJEH RKMO E 4 «AÎC_AA 41 A* :

' \$1? umi&m% s ă '.I'|* M * v:

' * fA4 î14> rşQm Io ?



„%<• • *Pravila* (1570–80)

I ' —

*u m % â % ^ t Â n a*Ş o f *ŝ ě* • *fio* -i" f3»A«

• *? h* * ÎO I'C'2'n T I M P I I H * A i N o *ț* ^ t l l H ^

M ^ î B p 4 * A t O Î i â n > ' î f C T A ' i U o p € l C A e : •

!! *wîfCf* 6' ^ n O i C f M & (St C * « ' M i

* - * r k *ț* i i î 3 » i i * J î i a v i » • * c * 4 C f > i

• r * t r i k j * o p & A ^ « ^ < M ^ € 3 f c o p f A l »

£ 4 E <|>iei€ AEEâMA'AKA UJH HOyE44|lH
jficfo , H » \$HAt • CaH(f4 K ^ 9 AAATE‡ i 0^
jCeK0îfM€N!E1f * iti^E1|J0l0|âf A·EA

A4CE M A T E € »IIZIMUAAfIX&AdTfe '
AA4ÂTC C2fAC3H^ ACptfiTE CXAEO)T*
KHfffcffAi C2ÂAtniA«AtAHAE0A^Afi
î n ° » ° ^ C 3 H K ^ T 0 d T € • Âf>A1HN«ti
' E4 CIIVSJB A inCCT^Afc M A‡i K^KApN‡ V
‡dK *B &| €4K ftlBp^ij^ lAEX^f^'
CftE^HMA^MEHf EA TOMciff fik»j*f&^.

^ ^**jj**^^^**-it--**^ ^ *Pravila* (1570—80)

nona Î P i ^ ^ j ^ ^ M i f / c i i i i i

%6%ZUTd **AtT0ÎfpriI** • ILH t6Îhl^ a

LOTpHricK^eAidAo^îH CiccrirtCEi:

pf*AiA€E& #H E*UiHK4Tt Cli^ACliS

EZ&T.«?,-* pjfâiifte MCT! iB^îi^;
E4T% > yjH S4 iŞvBA4 K\S 4AT& MjSjf'pj
* r s rfeis. * JLCSA #1 AJ4KCS > s.ui

*:iT-ţ • CZCfAt'nfAC Atnps^lţlE • Oii ,

Uîir.%, * Cn^pKfc E HA* * li

Pravila (1570–80)

6"



H°Î€ • csşefu i u W t ^ u ț ş f î i • M *

, f l O H A A E E 4 4 > 2] A * * l » â t % K 4 A * H C £
; c x c l \$ A ' E A % z m i ț r & Ş h * * i H N C î l p i ț
I i f . A t u i i r f a i i i i ' C A X ' M & K E ^ o ț ?

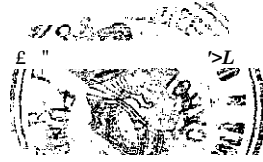
Â » E H S Î « * T • I p ^ n p i o f T t c â A I M

€ l â # C « f l J t c f | | Î A . K c i o f | W :
« | T l â l i ! S o f A 4 • U i H n Î 4 (U * T o (~
* > d t G f H f c V . " I p ^ i i f « f m i t u j

A 4 (f > A T 4 U) l i f O ț \$ S ^ â © f 4 î l « £

I I T 1 E A i i • 4 T p * 4 j K O f ^ T A f â f f s - ^

ii|i|H||MnpccTp^AEt'no».5*A^Tl;
 ftpA MNGlfE4ifJlf»n«Â>.*4••.A*fâ •
 s|HH€E4..mBp4|,€|enTi,So''*IÎ JHAf.
 CZH-04K-A 9 MATE* SJfCC jriřMCN.f,-
 T€ v %îbeg4 .KCpAA©¥«^ ,H4\$eî_'
 p*StTtnO lüi A°5«Af,tMp^A,€EP4A&
 îj3HA6 • EOp*T^|4Cj2fW/hrp3|ie°AA
 Ar^pÂT4řfc • CZH3HKA.110.n41
 MH A€0*4MAAK4^iXHNtAC nO IlA^sl
 APAM^p*CnBjf4T& Â€E4AT|4
 AEscdpiKA «no* JUSHAS* ^pm
 ' M¥MP* |»eB4 \$iif \$rf©p& .inocTof
 - M4p4->-|tēznocT.tcBA • .-iw9 i,«5HAf:
 &p^-.#.€10pOfAt.B4 .-MStP^itpf fp'
 piil,l|H N6KO)TC34n • nO)CTfe A*'
 TlJ,**Cfopk\$HE*qK*ftîpAJ,CH01fE&



'RtMf-iin non& • ciEOT.tje i'A@di
a'p^ • u]HAA:0AO)pA cxhCnp&fetcKA
TOTi • Kp^**n0R41**€Ad **rpCUJHTOI**f • <*

CE:\$A'K& xAAO^rApii Czuitf **nA**^rAi

^x^**p&H**•no ?î* âtT&9 îmi c z UA^-tt
A6 KAAAH1I€ flZHA A<3AACpTC Atifc^
•**HONH**-i. T * A3 « -V 1 HH€Şâ"n"!ApAc
•-**MoifAi**»*miţmrşmM* * **n&** >\$ • At'Ti A
. XHNA*ÎWK"H • \$ i j e #1 **pK** MVjCpa
' *tiwvA* 5ÎM6p& \$eicpov • Ho *\$S > A*"
tMiEdâiea Mo-Jr^ipt Acp*imfcXoc.rfe

10

CâU A O . J * C4țțE4\$4^€M€fA

•Miiicif ie nșMism * ff Kœ κ4ju 1 .

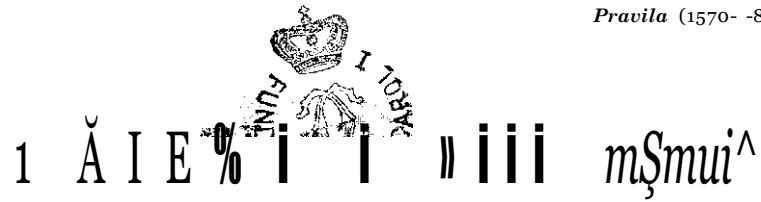
IJHA& * iâir^MAi>' "C*MBATAWH ÂIT:
WHN€K«S * €ZAofKpt3C'âiAT4pEoA^H'> .
1 CA416E4 -|0f|M El A04CU &p0p»
04^AOH Cpp4|HESf03 %6*fiG•P"
A*TI • 4>^HNA1WHH • p|,A3H Jf\|.J|
T44T«^AE Ro?\$AY4UJfc«C4£ #t1Spl
gsp^Mâ ol * AiaâtEpEH ,nocn \$
A*TE * AKHH^IMNH * C3 « |ATp« .
HA^ CZ/klȚlC MECTEK4T& • KOIfMA TpH
AE KOIf EOÎfMATpA • ACEOpE KOIfpEH •
• ngOTt"» c 5aI't* ?AKHH&ikwhi * pi #;'
J^H * % p&HOnA fcCBaEOpÂ J,5Ei

TlSÂfr *fiot mUM ^iifA;€ Im' *
1 ^iHl&l ^qlpâii M tuRqt. no * f

Seffifi npc ÂKttirAniQ-iiM * C
* **A PA** ftOtIA **C4B** lipi ^T*C4 AS
lâ M of plîp ^A & **AiIM** • RCvCe Kfl

Aenoiîclii-czct.Âe©pf * tftiņpett

€ţ£|\$Aft& KSA&fr^pH Âp* *§ Ku'pi»
4vit€ • 4A04KOVMTA • nO 1 *
^|H«A1WNH ^O'ATpOSH* 1€A4 1€
AyMANNA • fo i § , AtTfc * ÂHfaA
ttjSim " • *krpâjn* *jş V " «3 ₺ A4ie
fir* AnA-MA»* *A?AIBHNAC • cz
#ii n<rfxA€r** i îkt rirA S n ^ Af



(A>M³H{CKE * • AHATfOt CA4B4 04 * \$UU
TO'qH CCpNljÎH • ihyfpM KGtflAfc • i>î'(\$
ijiâpt iî04T&AHMEffAE * IUH 4T04T/R

i oifaric i s fTpBiiy 9 m l k W o o v \$ a € '
TO f * €2KATtiJLlt CTABOpt « 4>H4HNrfc
âClf * OZA t pÂClittACji • *lH«€UJt
10 A>€Al 0 4 A 6 AÎltA#,^e.4*E AOîf -

TI •KtnO|if|lHTtAi A©f JtOTfMH€3cU

â | pi€ââs • Ei|:iHTMât¥ACHNC * • ni
âl î)2fpACHTK T04TEp*ACA6 • ,UiH ho
pĂNIHTCA t ACy Â^MKt5c\J T^pEAtOîf
18 t|iS8fTE ^iîlâijâ el 4*T|& <rp4fAA* -

I H | | A 1&44T&^l l l H N U . t « A e A f .

p JHtâ. KII^CTâ € |&AA4&
 CAT'* *^i4t|HA4Tfe &^E0|AH1BT^
 • ATpttAXb * i l « A ° P 4 E 4 | f h f X C * E i î i H
 i | U . s A E H | | l H t 4 T * A ^ H M I . € H > A C & O S A V
 . J § A » i | « j | l I f e f ^ l H f € § O / O î * U \$ X f f t ? m

OKKAOîfH * •TfluqB ACpîâifîîi K&jftK
 ' - • § > A 6 T C ^ A E * " U j H T p O î f n o ^ A k C T A
 4 ^ | E * • * _ . Â T p o | 4 i * X p A ! (f
 , ' A o f t t ' . • T c i % r i c c p f c C T 4 , - *dmmi*

BO*fty-1 * fitefpujttm- -,
 :|#€EOfi ,t" taftAMB AtnKAtrřriSt*, Acm

soyt&(Uii ti*S mÎAÎH • ^Tjrilf'.M.
 ' Tpc rti|îii rfhft p* řiAOf*ftfiy*
 • wtie AZNAc&JpA âpATCI%S%i,

! ïï» AA^:~?CK6irŤ4. V " -ijlAiyt.AB'

'8 [; RzpACn|fc ^••*\..vJil4^i|tiE0Î·iDU